

МЕМОРАНДУМ ПРО ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ

між

КОМУНАЛЬНИЙ ЗАКЛАД ВИЩОЇ ОСВІТИ «АКАДЕМІЯ КУЛЬТУРИ І МИСТЕЦТВ» ЗАКАРПАТСЬКОЇ ОБЛАСНОЇ РАДИ, УКРАЇНА

та

**ЛЮБЛІНСЬКИЙ КАТОЛИЦЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІОАННА ПАВЛА ІІ,
ПОЛЬЩА**

Завдяки взаємній зацікавленості в розвитку освітніх і громадських зв'язків, які виходять за межі національних кордонів, і маючи намір робити внесок у міжкультурну та міжнародну освіту своїх студентів, викладачів, співробітників та інших членів громади, Комунальний заклад вищої освіти «Академія культури і мистецтв» Закарпатської обласної ради, Україна, і Люблінський католицький університет імені Іоана Павла ІІ, Польща, надалі іменовані як Сторони, погоджуються приєднатися до Меморандуму про взаєморозуміння в різних починаннях, які є взаємовигідними.

Стаття 1

Обидві Сторони погоджуються:

1. розширювати освітню, культурну та наукову співпрацю для досягнення спільних цілей шляхом обміну навчальними матеріалами, публікаціями, тематичною літературою та інструктивними ресурсами, включаючи інформацію, передану в електронному вигляді;
2. обмінюватися студентами та аспірантами;
3. обмінюватися професорсько-викладацьким складом, лекторами та науковцями-дослідниками, які могли б шукати шляхи участі та зробити власний внесок у культурні та освітні програми, розроблені обома установами;
4. розробляти програми навчання за кордоном для своїх студентів, професорсько-викладацького складу, лекторів та інших членів академічної спільноти;
5. організовувати спільні академічні заходи, такі як конференції та семінари.

Стаття 2

Обидві Сторони погоджуються визначити обсяги співпраці для створення окремих проектів академічної співпраці в рамках цього Меморандуму. Проекти та деталі їх реалізації будуть узгоджені за взаємною згодою в окремій угоді, укладеній у письмовій формі під страхом недійсності.

Стаття 3

1. Сторони одностайно заявляють, що цей Меморандум не тягне за собою фінансових зобов'язань для жодної зі Сторін.

2. Сторони погоджуються, що всі фінансові домовленості повинні бути обговорені та взаємно погоджені і залежатимуть від наявності коштів та вимагатимуть окремої письмової угоди під загрозою недійсності.

Стаття 4

За необхідності до цього Меморандуму будуть додані угоди, що визначатимуть деталі співпраці Сторін за конкретними проектами.

Стаття 5

З метою сприяння належному управлінню цим Меморандумом обидві Сторони призначають у своїх установах осіб, які відповідатимуть за окремі проекти.

Стаття 6

Питання, що виникатимуть у зв'язку з впровадженням спільних академічних проектів, будуть обговорюватися та вирішуватися в індивідуальному порядку між двома Сторонами.

Стаття 7

Цей Меморандум набирає чинності з моменту його підписання та діє протягом 5 (п'яти) років. Після закінчення п'яти років його дія автоматично буде продовжена на наступні п'ять років, якщо жодна зі Сторін не повідомить іншу Сторону в письмовій формі за шість місяців до закінчення терміну дії Меморандуму про свій намір припинити його дію.

Стаття 8

Будь-які зміни до цього Меморандуму вносяться за спільним рішенням у письмовій формі під страхом недійсності, і такі зміни набувають чинності з дати, погодженої обома Сторонами.

Стаття 9

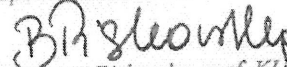
Будь-яка Сторона може припинити дію Меморандуму, надіславши іншій Стороні письмове повідомлення за 6 (шість) місяців. Програми або заходи, які вже схвалені обома Сторонами, можуть бути завершені згідно з умовами цього Меморандуму та за окремими домовленостями. Цей Меморандум може бути переглянутий, за бажанням, обох Сторін.


ДОКТОР ПЕДАГОГІЧНИХ НАУК, ДОЦЕНТ
НАТАЛІЯ ШЕТЕЛІЯ

Ректор

Комунальний заклад вищої освіти «Академія культури і мистецтв» Закарпатської обласної ради, Україна

z upoważnienia Rektora KUL


dr hab. Beata Piskorska, prof. KUL
PROREKTOR

ПРЕП. ПРОФ. ДОК. ГАБЛ.
МИРОШАЛ КАЛІНОВСЬКИЙ

Ректор

Люблінський Католицький Університет
Юана Павла II, Польща

Дата:

Дата:

POROZUMIENIE O WSPÓLPRACY

pomiędzy

MIEJSKĄ PLACÓWKĄ SZKOLNICTWA WYŻSZEGO "AKADEMIĄ KULTURY I SZTUKI" PRZY ZAKARPACKIEJ RADZIE REGIONALNEJ, UKRAINA

I

KATOLICKIM UNIWERSYTETEM LUBELSKIM JANA PAWŁA II, POLSKA

Poprzez wzajemne zainteresowanie rozwijaniem edukacyjnych i społecznych powiązań, które przewyższają narodowe granice i z zaangażowaniem, by przyczynić się do międzykulturowej i międzynarodowej edukacji swoich studentów, członków wydziału, wykładowców i innych członków społeczności, **Miejska Placówka Szkolnictwa Wyższego "Akademia Kultury i Sztuki" przy Zakarpackiej Radzie Regionalnej, Ukraina i Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II, Polska**, zwane dalej Stronami, zgadzają się przystąpić do Porozumienia o współpracy w różnych przedsięwzięciach, które są obustronnie korzystne.

Artykuł 1

Obydwie Strony zgadzają się na:

1. wzrost edukacyjnej, kulturalnej i naukowej współpracy dla realizacji wspólnych celów poprzez wymianę materiałów edukacyjnych, publikacji, literatury tematycznej i zasobów instruktażowych, w tym elektronicznie przekazywanych informacji;
2. wymianę studentów i doktorantów;
3. wymianę członków wydziału, wykładowców i naukowców-badaczy, którzy mogliby szukać sposobów uczestnictwa i własnego wkładu w kulturalne i edukacyjne programy rozwijane przez obydwie Instytucje;
4. rozwój międzynarodowych programów studiów dla ich studentów, członków wydziału, wykładowców i innych członków społeczności akademickiej;
5. organizowanie wspólnych akademickich przedsięwzięć takich jak konferencje i seminaria.

Artykuł 2

Obydwie Strony zgadzają się określić zakresy współpracy w celu ustanowienia indywidualnych projektów akademickiej współpracy w ramach niniejszego Porozumienia. Projekty i szczegóły ich realizacji będą ustalone za obustronną zgodą w odrębnej umowie zawartej na piśmie pod rygorem nieważności.

Artykuł 3

1. Strony zgodnie oświadczają, że niniejsze Porozumienie nie niesie za sobą zobowiązań finansowych dla żadnej ze Stron.

2. Strony zgadzają się, że wszystkie ustalenia finansowe będą wymagały negocjacji i wzajemnej zgody, będą uzależnione od dostępności funduszy i wymagają zawarcia odrębnej umowy z formie pisemnej pod rygorem nieważności.

Artykuł 4

Do niniejszego Porozumienia będą w miarę potrzeby załączane umowy określające szczegóły współpracy Stron przy realizacji konkretnych projektów.

Artykuł 5

W celu ułatwienia właściwego zarządzania niniejszym Porozumieniem, obie Strony desygnują w swoich Instytucjach osoby odpowiedzialne za indywidualne projekty.

Artykuł 6

Sprawy pojawiające się w związku z wprowadzeniem wspólnych projektów akademickich będą negocjowane i rozpatrywane indywidualnie pomiędzy dwoma Stronami.

Artykuł 7


Niniejsze Porozumienie nabiera mocy z datą jego podpisania i obowiązuje przez okres pięciu (5) lat. Po upływie pięciu lat zostanie ono automatycznie odnowione na kolejne pięć lat, o ile jedna ze Stron z sześciomiesięcznym wyprzedzeniem nie powiadomi drugiej na piśmie o zamiarze rozwiązania Porozumienia.

Artykuł 8

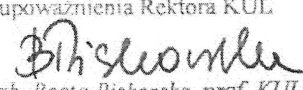
Wszelkie modyfikacje do obecnego Porozumienia będą wprowadzone za obustronną decyzją na piśmie pod rygorem nieważności i taka zmiana/y zaczną obowiązywać od daty uzgodnionej przez obie Strony.

Artykuł 9

Każda ze Stron ma prawo wypowiedzieć Porozumienie przez wcześniejsze zawiadomienie na piśmie drugiej Strony z sześciomiesięcznym wyprzedzeniem. Program/y lub zakres/y działań wcześniej zatwierdzone przez obydwie Strony, będą mogły zostać ukończone na warunkach niniejszego Porozumienia o współpracy i zawartych odrębnych umów. Niniejsze Porozumienie może być zrewidowane, w razie potrzeby, przez obydwie Strony.


PROF. DR. NATALIJA SHETELIA
Rektor
Miejska Płacówka Szkolnictwa Wyższego "Akademia Kultury i Sztuki" przy Zakarpackiej Radzie Regionalnej

Data:

z upoważnienia Rektora KUL

dr hab. Beata Piskorska, prof. KUL
PROREKTOR

KS. PROF. DR HAB. MIROSLAW KALINOWSKI
Rektor
Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II

Data:

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

between

MUNICIPAL ESTABLISHMENT OF HIGHER EDUCATION "ACADEMY OF CULTURE AND ARTS" BY TRANSCARPATHIAN REGIONAL COUNCIL, UKRAINE

and

THE JOHN PAUL II CATHOLIC UNIVERSITY OF LUBLIN, POLAND

Through a mutual interest in developing educational and community linkages that transcend national borders, and with the commitment to contribute to the intercultural and international education of its students, faculty members, staff and other community members, **Municipal establishment of higher education "Academy of culture and arts" by Transcarpathian regional council, Ukraine, and The John Paul II Catholic University of Lublin, Poland**, hereinafter referred to as the Parties, accede to enter into the Memorandum of Understanding in different endeavors which are mutually beneficial.

Article 1

Both Parties agree to the following:

1. the increase in their educational, cultural and scientific relationship through the sharing and transfer of educational materials, publications, course literature and instructional resources, including electronically transmitted information;
2. the exchange of students and PhD students;
3. the exchange of faculty members, staff and research scholars who could seek ways by which they could participate in and contribute to cultural and educational programs developed by both Institutions;
4. the development of overseas study programs for their students, faculty members, staff and other community members;
5. the organizing of joint academic activities such as conferences and seminars.

Article 2

Both Parties agree to define areas of collaboration with the aim of designing individual projects of academic collaboration under this Memorandum. The projects and the details of their implementation shall be agreed by mutual consent in a separate written agreement under the penalty of nullity.

Article 3

1. The Parties unanimously declare that this Memorandum does not entail financial obligations for either Party.

2. Both Parties agree that all financial arrangements will have to be negotiated and mutually agreed, and will depend on the availability of funds and will require a separate written agreement under penalty of nullity.

Article 4

This Memorandum will have agreements attached to it, identifying details of cooperation for both Parties with regard to the specific projects, as necessary.

Article 5

In order to facilitate the proper management of this Memorandum, both Parties shall appoint persons within their Institutions to be in charge of the individual projects.

Article 6

Matters arising in relation to the implementation of the joint academic projects shall be negotiated and dealt with between the two Parties on a case to case basis.

Article 7

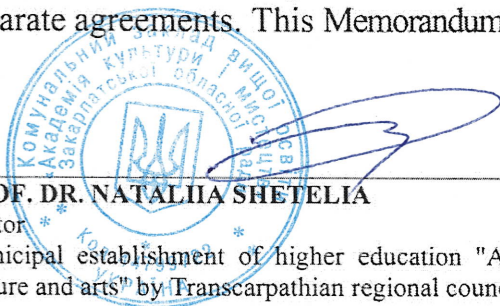
The present Memorandum becomes effective on the date of its signing and is valid for a period of five (5) years. After five years, it shall be automatically renewed for a further five years unless one of the Parties notifies the other in writing, six months in advance, of its intention to terminate the Memorandum.

Article 8

Any modifications to the present Memorandum shall be undertaken by mutual decision in writing under the penalty of invalidity and such amendment/s shall become effective from a date agreed by both Parties.

Article 9

Either Party may terminate the Memorandum by providing the other Party with six (6) months prior written notice. Program/s or activity/ies already approved by both Parties shall be allowed to be completed under the conditions of this Memorandum and following separate agreements. This Memorandum may be revised, if desired, by both Parties.



PROF. DR. NATALIJA SHETELIA

Rector

Municipal establishment of higher education "Academy of culture and arts" by Transcarpathian regional council, Ukraine

z upoważnienia Rektora KUL
Beata Piskorska
dr hab. Beata Piskorska, prof. KUL
PROREKTOR

REV. PROF. DR. HABIL.

MIROSLAW KALINOWSKI

Rector

John Paul II Catholic University of Lublin, Poland

Date:

Date: